



Explicação de um Trecho da
Oitava Dificuldade do Nan Jing
(Clássico das Questões Difíceis)

Tradução

Ephraim Ferreira Medeiros

Projeto

www.medicinachinesaclassica.org

八難曰：寸口脈平而死者，何謂也？

A Oitava Questão: Por que até mesmo as pessoas que tem um pulso normal um dia irão morrer?

然：諸十二經脈者，皆系於生氣之原。所謂生氣之原者，謂十二經之根本也，謂腎間動氣也。此五臟六腑之本，十二經脈之根，呼吸之門，三焦之原，一名守邪之神。故氣者，人之根本也，根絕則莖葉枯矣。寸口脈平而死者，生氣獨絕於內也。

Resposta: Todos os doze meridianos se conectam com a fonte de energia vital. A chamada fonte de energia vital é a raiz dos doze meridianos e é o Qi dinâmico armazenado entre os dois Rins. É a origem dos cinco Zang e seis Fu e a raiz dos doze meridianos, o portão da respiração, e a fonte do triplo jiao (energizador/aquecedor). Também é o espírito protetor contra o Xie Qi. Portanto o Qi é a raiz do corpo humano. Quando raiz está podre, caules e folhas estarão secas. Assim, a razão que uma pessoa com pulso normal mesmo assim irá morrer um dia é que a fonte de energia vital se esgota no interior do corpo.

Comentário:

Esta questão ilustra, principalmente, o papel importante que o Qi primordial desempenha na atividade de vida e discute as razões pelas quais "uma pessoa mesmo tendo pulso normal, um dia irá morrer". No texto original se afirma isso ocorre porque que "a fonte de energia vital se esgota no interior do corpo". A fonte de energia fundamental é o Qi dinâmico armazenado entre os dois rins. Baseando-se nisso, os cinco órgãos Zang e órgãos de seis Fu podem obter calor e nutrição, e o Qi dos doze meridianos pode ser gerado e impulsionado para realizar seu movimento e o San Jiao (Triplo Energizador) pode realizar a transformação de Qi. Entretanto, é também a base da capacidade do corpo humano para resistir ao Qi Perverso (Xie Qi). Assim, ele é chamado de "Espírito Protetor contra o Xie Qi".

Então, o que é o Qi dinâmico armazenado entre os dois rins? Alguns declaram que é o Qi regido pelo Chong Mai e outros argumentam que é o Qi do Dan Tian (Campo de Cinabre). Mas a maioria dos médicos atuais acreditam que é o Qi do Ming Men (Portão da vida). Na verdade, o Qi dinâmico armazenado entre os dois rins é o Qi primordial. O portão de vida é o local onde a fonte do Qi primordial é mantida. Ele é nomeado como Qi dinâmica para enfatizar particularmente o seu papel de estímulo e promoção da função de órgãos Zang-Fu, o movimento dos meridianos, transformação do Qi do San Jiao e a respiração. Esse Qi origina-se da essência inata dos pais e é gerado e formado no portão de vida entre os dois rins e é o termo geral para Qi inato humano. O conceito de Qi primordial (ou o Qi Original) apresentado no Nan Jing enriqueceu e desenvolveu a teoria do Qi do Nei Jing. Baseados no Nan Jing, médicos das gerações posteriores apresentaram as idéias de Qi primordial, Qi original, Yin original, Yang original e suas relações com o Rim.

Quanto à relação entre o Qi primordial e o pulso, uma vez que a posição Cun tem ligações com o Coração e Pulmão e a posição Chi com o portão da vida, então o exame da posição Chi torna-se um importante método para determinar se o Qi primordial é excessivo ou deficiente. O ditado muito usado por gerações posteriores de médicos chineses e que diz que "é importante o pulso ter raiz" se originou dessa discussão.

A razão para "pessoas morrerem, mesmo tendo um pulso normal" é que o pulso na posição Chi está esgotado, o que indica que o Qi primordial está esgotado. Nesses casos geralmente não há mudança muito evidente do pulso na posição Cun em comparação com a posição Chi.